

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОПОНЕНТА

Петровой Татьяны Евгеньевны о диссертации
Котельниковой Анастасии Николаевны на тему «"Контртекст" как средство вербализации доминанты в процессе понимания иноязычного текста», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное сочинение Анастасии Николаевны Котельниковой посвящено изучению субъектной составляющей языка, исследованию «языка в действии», успешно осуществляемому в рамках психолингвистики как части когнитивной науки. В связи с этим, как представляется, уже само обращение к особенностям восприятия и понимания разных типов текста разными типами читающих обуславливает **актуальность** диссертации А.Н. Котельниковой, состоящей из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений. Работа является междисциплинарной и выполнена в рамках антропоцентрического и когнитивно-дискурсивного подходов с использованием современных психолингвистических методик.

Диссертант отталкивается от принятого в психолингвистике положения о том, что при восприятии и понимании текста реципиент не является пассивным участником процесса, но играет активную роль, создавая свой внутренний «встречный текст», или «контртекст» (по терминологии Н.И. Жинкина), который представляет собой своего рода «диалог» реципиента с исходным текстом, с автором и с самим собой. Анастасия Николаевна опирается на работы И.А. Зимней и придерживается положения, что смысловое восприятие возможно только с появлением предложения как минимальной единицы речевого обобщения.

Безусловна научная **новизна и методологическая ценность** данного исследования: «контртекст» представляет собой интереснейший феномен речевой деятельности, который сам по себе мало изучен в когнитивном аспекте, а также является тем инструментом, который может сделать экспериментальное исследование в области современного языкознания особо интересным и **актуальным**, так как позволяет варьировать важнейшие характеристики процесса текстопорождения – тип стимульного текста, тип автора и тип реципиента. В своей работе Анастасия Николаевна **впервые** исследует как индивидуальные, так и коллективные особенности восприятия и понимания иноязычных текстов. Вслед за А.И. Новиковым она считает, что анализ «контртекстов» – наборов индивидуальных реакций реципиентов на последовательно представляемые ему смысловые отрезки текста – позволяет более полно и точно судить о внутренней стороне процесса восприятия и понимания текста. В качестве материала исследования в диссертации используются аутентичные англоязычные тексты.

Рабочая **гипотеза** сформулирована следующим образом: порождаемые в ходе процесса понимания «контртексты», отражающие возникающие в сознании реципиента симультанные реакции на воспринимаемый отрезок текста, позволяют (в определенной степени) выявить доминанты (как индивидуальные, так и коллективные), детерминирующие данный процесс и влияющие на формирование смысла.

Для проверки своей гипотезы Анастасия Николаевна использует эксперимент. Полученные в результате проведения **пяти психолингвистических экспериментов** «контртексты» и содержащиеся в них вербализованные реакции подвергаются тщательному качественному и количественному анализу с учетом принципа доминантности А.А. Ухтомского. Принцип состоит в следующем: выделить и описать возникающие в сознании читающего доминанты, которые стягивают вокруг себя определенное содержание текста, переструктурируют его и тем самым организуют определенным образом семантическое пространство. Определение таких доминант, как предполагает Анастасия Николаевна, и есть переход на «смысловой код», который непосредственно не наблюдаем, но осознается как таковой.

Отдельно следует отметить **объем** проанализированного материала. В работе выявлено и описано 2040 ответов-реакций, сделана попытка их классификации: ассоциация, аргументация, вывод, визуализация, генерализация, интертекст, инфиксация, констатация, мнение, ориентировка, оценка, «перевод», перифразирование, предположение, прогноз, свободный ответ. Каждому виду реакций были даны рабочие определения и характеристики, проанализированы их качественные характеристики и количественные показатели. По мнению автора, данные виды реакций представляют собой своеобразные актуализированные в речи стратегии восприятия текста. К экспериментам были привлечены информанты разных возрастных и профессиональных групп: учащиеся школы 5-х классов (11–12 лет) и 10–11-х классов (16–18 лет), бакалавры-переводчики, магистранты-переводчики, магистранты электротехнического факультета (ЭТФ), студенты профессионального колледжа г. Перми, профессиональные переводчики, в общей совокупности 207 человек, что уже само по себе значимо.

Особо хочется отметить **комплексность** подхода к изучению и описанию полученных «контртекстов». Анастасия Николаевна варьирует факторы, влияющие на процесс обработки текста: тип реципиента (школьники разных возрастов, студенты гуманитарного и технического профиля), тип текста (научно-популярный и художественный текст), тип инструкции (участники экспериментов выполняли разные типы заданий: создавали «контртекст», выделяли ключевые слова, создавали текст-перифразу). Пять разных экспериментальных условий позволили наблюдать многообразие речевого поведения участников, а анализ порождаемых ими «контртекстов» выяснить, насколько важны различия в исходном стимульном материале для информантов и как они сказываются на выборе

стратегии построения «контртекста» и его содержательных и смысловых характеристиках. Диссертант задается также целью исследовать влияние доминанты как господствующего очага возбуждения в сознании реципиента в момент восприятия иноязычного текста. Такое комплексное рассмотрение сущностных характеристик смысловой структуры «контртекста» представляется действительно необходимым для создания адекватной модели оперирования текстом в процессе речевой деятельности.

Ряд выводов, полученных при экспериментальном изучении «контртекстов» имеют безусловную **теоретическую значимость**. Наиболее интересными представляются следующие выводы: 1) доказанность положения о том, что понимание и осмысление текста можно рассматривать как некую «проекцию» личностной сферы реципиента на содержание текста; 2) заключение о возможности использования метода «контртекста» для эксплицирования процесса речемыслительной деятельности человека на разных этапах восприятия и понимания; 3) вывод о двойственной природе смысла, который формируется в сознании реципиента при чтении текста: с одной стороны, это категория, относящаяся к личностной сфере индивида, с другой стороны – смысл имеет некую коллективную (социокультурную, гендерную, профессиональную) обусловленность; 4) описание интерактивной модели понимания с учетом фактора доминанты реципиента, играющей роль линзы, которая преломляет «образ» воспринятого и осмысленного; 5) выявление различий между процессом понимания («проекция текста на сознание») и обратным процессом «проекция сознания на текст».

Все полученные в диссертационном исследовании выводы согласуются с интегративной теорией смысла и текста, разработанной А.И. Новиковым, согласно которой смысл не является принадлежностью текста, он принадлежит смысловой сфере личности, воспринимающей и осмысливающей текст. При восприятии иноязычного текста такой личностью является переводчик, который не «извлекает» смысл из текста оригинала, а конструирует свой смысл на основе проекции содержания переводимого текста на его сознание. Это позволяет считать, что перевод «смысла смыслом» - это всегда определенный смысловой сдвиг, величина которого зависит как от объективных, так и субъективных факторов.

Обоснованность научных положений диссертации.

Выдвинутые автором научные положения подкреплены аргументами: они либо сопровождаются ссылками на работы специалистов в области лингвистики текста, психолингвистики, философской герменевтики, психологии мышления, либо основаны на собственных исследованиях автора. Степень их обоснованности достаточно высокая. Автор опирается на исследования не только российских, но и зарубежных учёных — в списке литературы из 291 источника 77 на иностранных языках.

Достоверность результатов исследования обусловлена теоретико-методологической обоснованностью исходных положений, использованием методов и приемов экспериментального исследования, адекватных поставленным задачам, непротиворечивостью выводов, полученных диссертантом.

Автореферат диссертации отражает научную логику исследования и содержит основные теоретические и практические выводы автора. Полученные результаты исследования А.Н. Котельниковой отражены в 19 публикациях автора, в том числе в трех статьях, опубликованных в журналах, включённых в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ. Одна статья опубликована в издании, индексируемом в базе данных Scopus.

Практическая значимость исследования, помимо обозначенных самим автором, обусловлена возможностью использования полученных результатов в разработке и испытании эффективных инновационных приёмов обучения чтению и переводу иноязычного текста, в том числе – с помощью создания «контртекстов».

Работа написана хорошим языком, структура ее прозрачна и логична.

Многоаспектное исследование не могло не вызвать некоторые вопросы и замечания.

1) В отечественной психолингвистике в качестве основных свойств текста традиционно выделяют цельность (целостность) и связность. Обладает ли этими свойствами «контртекст»? Соответствует ли он критериям текстуальности Р.-А. де Богранда и В. Дресслера? Какие из нижеперечисленных свойств можно приписать «контртексту»: когезия, когерентность, интенциональность, ситуативность, воспринимаемость, интертекстуальность, информативность? В свое время мне посчастливилось присутствовать при научном споре Л.В. Сахарного и В.Я. Шабеса, основоположников психолингвистики текста в Санкт-Петербурге. Леонид Владимирович, отталкиваясь от слова «цель», утверждал, что цельностью, как основной психолингвистической характеристикой, обладает любой текст. Он считал, что у говорящего/пишущего всегда есть некая цель при построении текста. Владимир Яковлевич при описании этого же свойства опирался прежде всего на целостность описания ситуации или события с помощью того или иного текста. Какая точка зрения Вам ближе и почему? Какой из этих характеристик обладает «контртекст»?

2) В теоретической главе диссертации, опираясь на работы известных ученых, Вы делаете вывод о многоэтапном и многоступенчатом характере процесса понимания, в котором смысл является конечной целью. Подтверждается ли это положение результатами Вашего исследования? Какие уровни процесса обработки иноязычного текста Вы выделяете?

3) Можно ли в ходе использования метода «контртекста» говорить о двух стратегиях восприятия текста: сукцессивной (от части к целому) и симультанной (от целого к части)? Или же используемое Вами, по сути, искусственное разделение стимульного текста на тематические блоки позволяет реципиенту пользоваться только первой из них? Целостное восприятие текста, на мой взгляд, возможно при использовании методики ключевых слов, ассоциативного эксперимента, задания сформулировать «о чем этот текст». Можем ли мы рассматривать набор ключевых слов к стимульному тексту как своеобразный «контртекст»? Не ограничивает ли метод «контратекста» свободу реципиента при выборе пути к раскрытию содержания и смысла текста?

4) Несколько уточняющих вопросов к экспериментальной части исследования, которых, на мой взгляд, можно было частично избежать, если бы в работе была ссылка на гугл-папку с метаданными участников и материалами всех пяти экспериментов.

- Определялась ли сложность стимульных текстов? (например, для англоязычных текстов есть ресурс readable.com, с помощью которого можно проверить так называемую «читабельность» текста).

- Мог ли разный уровень владения английским языком повлиять на характеристики «контртекстов», порождаемых участниками? Проводился ли сопоставительный анализ «контртекстов» и наборов ключевых слов, созданных реципиентами с разным уровнем владения языком?

- Как контролировалось время реакции участника на тот или иной стимульный отрезок? Проводились ли эксперименты онлайн или в присутствии экспериментатора?

- Как контролировалось, что участник исследования не заглядывал в правый контекст, не перечитывал предложения повторно? И нужно ли, на Ваш взгляд, этот параметр контролировать при использовании метода «контртекста»? Напомню, что информантам предлагалось прочесть текст, разбитый на некие смысловые отрезки, последовательно, не забегаая вперед.

- Измерялась ли длина фраз-реакций в «контртекстах» при работе с разными типами стимульного текста, в каждой группе участников? То есть определялось ли, от каких факторов (возраст участника, знание языка, профессиональная принадлежность, тип текста) зависит длина «контртекста»?

Необходимо отметить, что вопросы, сформулированные выше, провоцируются, главным образом, не вполне сложившимся понятийным аппаратом той дисциплины, которую в последнее время стали называть «психолингвистикой текста», или «когнитивной лингвистикой текста», и в русле которой работает диссертант. Они никоим образом не мешают признать, что по объему проведенной экспериментальной работы и разносторонности полученных результатов диссертационное сочинение

Анастасии Николаевны может оцениваться как научно обоснованное, самостоятельное, оригинальное и вполне законченное исследование, задачи которого выполнены полностью. Обсуждаемая работа выполнена на высоком профессиональном уровне и полностью отвечает требованиям, предъявляемым к жанру диссертационных исследований.

Актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов исследования позволяют заключить, что диссертация Анастасии Николаевны Котельниковой на тему «Контртекст» как средство вербализации доминанты в процессе понимания иноязычного текста» полностью соответствуют требованиям, установленным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 «О порядке присуждения ученых степеней» (п.п. 9, 10, 11, 13, 14), предъявляемых к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент,
кандидат филологических наук
(специальность 10.02.19 – «Общее языкознание,
социолингвистика, психолингвистика»), доцент,
доцент кафедры теории и методики
преподавания искусств и
гуманитарных наук
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет»
30.11.2023

Петрова Татьяна Евгеньевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9
Рабочий телефон: +79218776117
E-mail: t.e.petrova@spbu.ru

ПОДПИСЬ РУКИ

Петровой Т.Е.

УДОСТОВЕРЯЮ



ГБОУ

30.11.2023